



# Saint Mary Orthodox Church

Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America

6330 W. 127th St., Palos Heights, IL 60463

Phone (708) 239-0004 | Fax (708) 221-6449 | www.stmaryoc.org | office@stmaryoc.org

Church Office Hours : Monday - Friday 10:00am-3:00pm

Sunday, September 20th, 2020

## SUNDAY AFTER THE ELEVATION OF THE HOLY CROSS

GREAT-MARTYR EUSTATHIOS AND HIS FAMILY; VENERABLE-MARTYR HILARION OF ST. ANNE SKETE ON ATHOS;  
VENERABLE JOHN OF CRETE; MARTYRS MICHAEL, PRINCE OF CHERNIGOV, AND HIS COUNCILOR THEODORE

### 1<sup>st</sup> Antiphon

O God, my God, attend to me; why hast Thou forsaken me? Far from my salvation are the words of my transgressions.

*Through the intercessions of the Theotokos, Savior save us.*

My God, I will cry by day, and wilt Thou not hearken? And by night, and it shall not be unto folly for me. But as for Thee, Thou dwellest in the sanctuary, O Praise of Israel.

*Through the intercessions of the Theotokos, Savior save us.*

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.

*Through the intercessions of the Theotokos, Savior save us.*

### الانتيفونا الأولى

إِلَهِي إِلَهِي أَنْظُرْ إِلَيَّ لِمَاذَا تَرَكْتَنِي؟ لِمَاذَا ابْتَعَدْتَ  
عَنْ نُصْرَتِي وَعَنْ كَلِمَاتِ أُنْيُنِي.

بشفاعة والدة الإله يا مخلص خلاصا.

إِلَهِي أَنَا فِي النَّهَارِ أَصْرُخُ إِلَيْكَ فَلَا تَسْتَجِيبُ، أَمَّا  
أَنْتَ يَا مِدْحَةَ إِسْرَائِيلَ فَتَسْكُنُ فِي الْأَقْدَاسِ.

بشفاعة والدة الإله يا مخلص خلاصا.

المجد للأب والابن والروح القدس الآن وكل أوان  
وإلى دهر الدهرين آمين.

بشفاعة والدة الإله يا مخلص خلاصا.

### 2<sup>nd</sup> Antiphon

O God, why hast Thou cast us off unto the end? Remember Thy congregation which Thou hast purchased from the beginning.

*Save us O Son of God, who wast crucified in the flesh, who sing unto thee: Alleluia.*

This is Mount Zion wherein Thou has dwelt.

*Save us O Son of God, who wast crucified in the flesh, who sing unto thee: Alleluia.*

God is our King before the ages, working salvation in the midst of the earth.

*Save us O Son of God, who wast crucified in the flesh, who sing unto thee: Alleluia.*

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.

*O only-begotten Son...*

### الانتيفونا الثانية

اللَّهُمَّ لِمَاذَا أَفْصَيْتَنَا إِلَى الْأَبَدِ؟ أَدْكُرُ جَمَاعَتَكَ الَّتِي  
أَقْتَنَيْتَ مِنْذُ الْقَدَمِ.

خلصنا يا ابن الله يا مَنْ صلب عنا بالجسد لنرتل لك:  
هللوايا.

جبل صهيون هذا الذي حلت فيه.

خلصنا يا ابن الله يا مَنْ صلب عنا بالجسد لنرتل لك:  
هللوايا.

أما الله فهو ملكنا قبل الدهور وقد عمل الخلاص في  
وسط الأرض.

خلصنا يا ابن الله يا مَنْ صلب عنا بالجسد لنرتل لك:  
هللوايا.

المجد للآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهرين آمين.  
يا كلمة الله الإبن الوحيد ...

### 3<sup>rd</sup> Antiphon

The Lord reigneth, let the people rage; He sitteth upon the cherubim, let the earth be shaken. The Lord is great in Zion; and He is high above all peoples. Let them confess Thy great Name, for it is terrible and holy.

*O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance, granting to Thy people victory over all their enemies, and by the power of Thy Cross preserving Thy commonwealth.*

### الإنتيفونا الثالثة

الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ فَلْتَرْتَعِدِ الشُّعُوبُ، وَاسْتَوَى عَلَى السِّرُوبِيمِ  
فَلْتَنْزِلِ الأَرْضُ. الرَّبُّ عَظِيمٌ فِي صِهْيُونَ وَمُتَعَالٍ  
عَلَى جَمِيعِ الشُّعُوبِ. فَلْيَحْمَدُوا اسْمَكَ العَظِيمِ لِأَنَّهُ  
رَهيبٌ وَقُدُوسٌ.

خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيراثَكَ، وَأَمْنَحْ عبيدَكَ  
المُؤْمِنِينَ العَلْبَةَ عَلَى الشِّرِيرِ، وَأَحْفَظْ بِقُوَّةِ صَلَيبِكَ  
جَمِيعَ المُخْتَصِّينَ بِكَ.

### Entrance Hymn

O Come, let us worship and fall down before Christ.

Save us, O Son of God, who art risen from the dead, who sing to Thee: Alleluia!

هلم لنسجد ونركع للمسيح ملكنا والهنا، خلصنا يا ابن الله يا من قام من بين الاموات، لنرتل لك هلوليا!

### Troparion of the Resurrection (Tone Six)

When Mary stood at Thy grave, looking for Thy sacred body, angelic powers shone above Thy revered tomb; and the soldiers who were to keep guard became as dead men. Thou led Hades captive and wast not tempted thereby. Thou didst meet the Virgin and didst give life to the world, O Thou, Who art risen from the dead, O Lord, glory to Thee .

إِنَّ القُوَاتِ المَلَائِكِيَّةَ ظَهَرُوا عَلَى قَبْرِكَ المَوْقَرِ، والحُرَّاسَ صاروا كالأمواتِ، ومَرِيَمَ وَقَفَتْ عِنْدَ القَبْرِ طَالِبَةً  
جَسَدَكَ الطاهرِ، فَسَبَيْتَ الجَحِيمَ وَلَمْ تُجَرَّبْ مِنْهَا، وصادَفْتَ البتولَ مانِحاً الحياةَ. فَيَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الأَمْواتِ،  
يا رَبُّ المَجْدُ لَكَ.

### Troparion of the Elevation of the Holy Cross (Tone One)

O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance, granting to Thy people victory over all their enemies, and by the power of Thy Cross preserving Thy commonwealth.

خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيراثَكَ، وَأَمْنَحْ عبيدَكَ المُؤْمِنِينَ العَلْبَةَ عَلَى الشِّرِيرِ، وَأَحْفَظْ بِقُوَّةِ صَلَيبِكَ جَمِيعَ  
المُخْتَصِّينَ بِكَ.

### Troparion of St. Eustathios and His Family (Tone Four)

Thy Martyrs, O Lord, in their courageous contest for Thee received as the prize the crowns of incorruption and life from Thee, our immortal God. For since they possessed Thy strength, they cast down the tyrants and wholly destroyed the demons' strengthless presumption. O Christ God, by their prayers, save our souls, since Thou art merciful.

شُهِدَاؤُكَ، يَا رَبُّ، بِجِهَادِهِمْ نَالُوا مِنْكَ الْأَكَالِيلَ غَيْرَ الْبَالِيَةِ يَا إِلَهَنَا. لِأَنَّهُمْ أَحْرَزُوا قُوَّتَكَ، فَحَطَّمُوا الْمُعْتَصِبِينَ  
وَسَحَقُوا بِأَسِّ الشَّيَاطِينِ الَّتِي لَا قُوَّةَ لَهَا. فَبِتَوَسُّلَاتِهِمْ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ خَلِّصْ نَفُوسَنَا.

### Troparion of the Dormition (Tone One)

In thy birth giving O Theotokos, thou didst keep and preserve virginity; and in thy falling asleep thou hast not forsaken the world; for thou wast translated into life, being the Mother of Life. Wherefore by thine intercessions, deliver our souls from death.

في ميلادك حفظت البتولية وصنيتها وفي رقادك ما أهملت العالم وتركته يا والدة الإله. لأنك انتقلت إلى  
الحياة بما أنك أم الحياة. فبشفاعاتك أنقذي من الموت نفوسنا.

### Kontakion of the Elevation of the Holy Cross (Tone Four)

Do Thou, Who of Thine own good will was lifted up upon the Cross, O Christ our God, bestow Thy bounties upon the new Nation which is called by Thy Name; make glad in Thy might those who lawfully govern, that with them we may be led to victory over our adversaries, having in Thine aid a weapon of peace and a trophy invincible .

يَا مَنْ عَلَى الصَّلِيبِ أَرْتَفَعَ طَوْعًا، إِمْنَحْ رَأْفَاتِكَ شَعْبَكَ الْجَدِيدَ، أَلْمَسَمَى بِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ. وَفَرِّحْ بِقُوَّتِكَ  
عَبِيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ، فَتَمَنِّحَهُمُ الْفَوْزَ عَلَى مُحَارِبِيهِمْ، وَتَتَكُنْ مَعُونَتَكَ لَهُمْ سِلَاحَ سَلَامٍ، وَظَفَرًا لَا يُقْهَرُ.

## Epistle for Sunday after the Elevation of the Holy Cross

*Exalt ye the Lord our God. The Lord reigneth;  
let the people tremble.*

### The Reading from the Epistle of St. Paul to the Galatians. (2:16-20)

Brethren, you know that a man is not justified by works of the law but through faith in Jesus Christ. Even we have believed in Christ Jesus, in order to be justified by faith in Christ, and not by works of the law, because by works of the law shall no one be justified. But if, in our endeavor to be justified in Christ, we ourselves were found to be sinners, is Christ then an agent of sin? Certainly not! But if I build up again those things which I tore down, then I prove myself a transgressor. For I through the Law died to the Law, that I might live to God. I have been crucified with Christ; it is no longer I who live, but Christ Who lives in me; and the life I now live in the flesh I live by faith in the Son of God, Who loved me and gave Himself for me. .

مَا أَعْظَمَ أَعْمَالِكَ، يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ

بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولْسِ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ  
غَلَاطِيَةِ.

يَا إِخْوَةٌ، إِذْ نَعْلَمُ أَنَّ الْإِنْسَانَ لَا يُبَرَّرُ بِأَعْمَالِ  
النَّامُوسِ، بَلْ إِنَّمَا بِالْإِيمَانِ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ. أَمَّا نَحْنُ  
أَيْضًا بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ لَكِنَّا نُبَرَّرُ بِالْإِيمَانِ بِالْمَسِيحِ لَا  
بِأَعْمَالِ النَّامُوسِ، إِذْ لَا يُبَرَّرُ بِأَعْمَالِ النَّامُوسِ أَحَدٌ  
مِنْ ذَوِي الْجَسَدِ \* فَإِنْ كُنَّا وَنَحْنُ طَالِبُونَ التَّبَرِيرَ  
بِالْمَسِيحِ وَجِدْنَا نَحْنُ أَيْضًا خُطَاةً، أَفَيَكُونُ الْمَسِيحُ إِذَنْ  
خَادِمًا لِلْخَطِيئَةِ؟ حَاشَى \* فَإِنِّي إِنْ عُدْتُ أَبْنِي مَا قَدْ  
هَدَمْتُ، أَجْعَلُ نَفْسِي مُتَعَدِّيًا \* لِأَنِّي بِالنَّامُوسِ مُتُّ

لِلنَّامُوسِ لِكَيْ أَحْيَا لِلَّهِ \* مَعَ الْمَسِيحِ صُلِبْتُ، فَأَحْيَا، لَا  
أَنَا، بَلِ الْمَسِيحُ يَحْيَا فِيَّ. وَمَا لِي مِنَ الْحَيَاةِ فِي  
الْجَسَدِ، أَنَا أَحْيَاهُ فِي إِيمَانِ ابْنِ اللَّهِ الَّذِي أَحَبَّنِي،  
وَبَدَّلَ نَفْسَهُ عَنِّي.

## Gospel for Sunday after the Elevation of the Holy Cross

### The Reading from the Holy Gospel according to St. Mark. (8:34-9:1)

The Lord said, "If any man would come after Me, let him deny himself and take up his cross and follow Me. For whoever would save his life will lose it; and whoever loses his life for My sake and the Gospel's will save it. For what does it profit a man, to gain the whole world and forfeit his soul? For what can a man give in return for his soul? For whoever is ashamed of Me and of My words in this adulterous and sinful generation, of him will the Son of man also be ashamed, when He comes in the glory of His Father with the holy angels." And He said to them, "Truly, I say to you, there are some standing here who will not taste death before they see the Kingdom of God come with power."

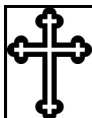
### فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَرْقَسِ الْإِنْجِيلِي

#### الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ

قَالَ الرَّبُّ: "مَنْ أَرَادَ أَنْ يَتَّبَعَنِي، فَلْيَكْفُرْ بِنَفْسِهِ وَيَحْمِلْ  
صَلِيبَهُ وَيَتَّبَعَنِي. لِأَنَّ مَنْ أَرَادَ أَنْ يُخَلِّصَ نَفْسَهُ  
يُهْلِكُهَا، وَمَنْ أَهْلَكَ نَفْسَهُ مِنْ أَجْلِي وَمِنْ أَجْلِ الْإِنْجِيلِ  
يُخَلِّصُهَا \* فَإِنَّهُ مَاذَا يَنْتَفِعُ الْإِنْسَانُ لَوْ رَجَحَ الْعَالَمَ كُلَّهُ  
وَحَسَرَ نَفْسَهُ؟ \* أَمْ مَاذَا يُعْطِي الْإِنْسَانُ فِدَاءً عَنِ  
نَفْسِهِ؟ \* لِأَنَّ مَنْ يَسْتَحْيِي بِي وَبِكَلَامِي فِي هَذَا الْجِيلِ  
الْفَاسِقِ الْخَاطِئِ، يَسْتَحْيِي بِهِ ابْنُ الْبَشَرِ مَتَى آتَى فِي  
مَجْدِ أَبِيهِ مَعَ الْمَلَائِكَةِ الْقَدِيسِينَ" \* وَقَالَ لَهُمْ: "الْحَقُّ  
أَقُولُ لَكُمْ، إِنَّ قَوْمًا مِنَ الْقَائِمِينَ هَهُنَا لَا يَذُوقُونَ  
الْمَوْتَ، حَتَّى يَرَوْا مَلَكُوتَ اللَّهِ قَدْ آتَى بِقُوَّةٍ."

## Saturday

\*\*\*\*\*



### 3rd & 9th Day Memorial

Ishaq Abdullah Hijazin

Memory Eternal!

## Upcoming Services

Date	Time	Event
9/19/2020	10:00am	Divine Liturgy
	5:00pm	Great Vespers
9/20/2020	8:45am	Orthros
	10:00am	Divine Liturgy
9/26/2020	10:00am	Divine Liturgy
	5:00pm	Great Vespers
9/27/2020	8:45am	Orthros
	10:00am	Divine Liturgy

## Upcoming Events (Virtual)

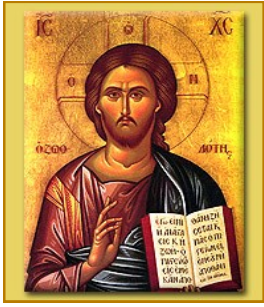
Date	Time	Event
9/17/2020	7:00pm	YAM: OCF at Home
9/20/2020	6:30pm	YAM: Chai Chat - meeting in church parking lot
9/23/2020	10:00am	Morning Prayers
	10:30am	Arabic Bible Study
	6:30pm	Teen SOYO - meeting in church parking lot



### **Sunday School Registration**

St. Mary's Virtual Sunday School will start on Sunday, September 27th at 1:00pm for Grades 1 - High School. To register your child(ren) please click on the link below.

<https://form.jotform.com/202525661272956>



## Weekly Synaxarion



On September 20 in the Holy Orthodox Church, we continue to celebrate the Feast of the Elevation of the Holy Cross, and commemorate holy Great-martyr Eustathios, Theopiste his wife, and their two sons Agapios and Theopistos. Eustathios, before his baptism, was an illustrious Roman general named Placidas in the second century. While hunting in the country one day, he was converted to the Faith of Christ through the apparition of an uncommonly majestic stag, between whose antlers he saw the Cross of Christ, and through which the Lord spoke to him with a human voice. Upon returning home, he learned that his wife Tatiana had also had a similar vision. They sought out the Christian Bishop and were baptized, Placidas receiving the name Eustathios, and Tatiana the name Theopiste; their two sons were baptized Agapios and Theopistos. The family was then subjected to such trials as Job endured. When the family refused to sacrifice to the idols—a public sacrifice from which no Roman general could be absent—the Emperor Hadrian had them put into a large bronze device in the shape of a bull, which was heated with fire until they died. When their holy bodies were removed, they were found to be without harm. The martyrs suffered in the year 126. On this day, we also commemorate the Venerable-martyr Hilarion of St. Anne Skete on Athos; Venerable John of Crete; Martyrs Michael, prince of Chernigov, and his councilor Theodore. By the intercessions of Thy Saints, O God, have mercy on us. Amen.